



EN - Instrument Care and Sterilization Instructions
 DE - Anleitung für die Instrumentenpflege und – sterilisation
 ES - Instrucciones de cuidado y esterilización de instrumentos
 FR - Instructions d'entretien et de stérilisation des instruments
 IT - Cura degli strumenti ed istruzioni per la sterilizzazione
 PT - Instruções de conservação e esterilização dos instrumentos

Instrument Care and Sterilization Instructions

General Instrument Care:

- Our instruments are manufactured from surgical grade stainless steel which offers superior durability and corrosion resistance, but they can be damaged if exposed to certain corrosive chemicals or conditions. The following chemicals should not be used to clean or disinfect our instruments:
 - Sodium Hypochlorite (bleach)
 - Potassium Permanganate
 - Citric Acid
 - Sulfuric Acid
 - Mercury Salts
 - Phenol
 - Chemical Chlorides
 - Aqua Regia
 - Lysol
 - Tartaric Acid (stain/tartar remover)
 - Potassium Thiocyanate
 - Iodine
 - Hydrochloric Acid
- Scalers and Curettes should be sharpened after each use to ensure optimal calculus removal.
- Hinged Instruments should be kept lubricated to prevent rust, corrosion, and stiff joints and to ensure smooth operation.
- Instruments should be handled with care and thoroughly inspected for damage if dropped.

Cleaning and Disinfection:

- All instruments should be thoroughly cleaned after each use and before sterilization using one of the methods listed below:
 - Ultrasonic Cleaning
 - Automated Washing Equipment
 - Manual scrubbing in warm soapy water
- Corrosive cleaners and detergents should not be used due to risk of chemical reactions with the stainless steel.
- Abrasive bristle (wire) brushes are not recommended as the surface finish of the instrument could be damaged.
- Hinged instruments should be lubricated after cleaning and rinsing and before sterilization
- All instruments must be thoroughly dried before sterilization

Sterilization:

- All instruments should be sterilized in a commercial sterilization pouch or instrument cassette according to the following parameters:
 - Steam Autoclave cycle of 20 minutes @ 121°C
 - Unsaturated Chemical Vapor cycle of 20 minutes @132°C
 - Dry Heat Sterilization cycle of 90 minutes @ 160°C

Hinged instruments must be sterilized in the 'open' position to ensure effective sterilization of the hinge area. Instruments should never be sterilized along with non-stainless steel metal items.

Anleitung für die Instrumentenpflege und -sterilisation

Allgemeine Instrumentenpflege:

- Unsere Instrumente bestehen aus chirurgischem Edelstahl und sind daher besonders lang-lebig und korrosionsbeständig. Sie können jedoch Schaden nehmen, wenn sie bestimmten korrosiven Chemikalien oder Einflüssen ausgesetzt werden. Daher dürfen die folgenden Chemikalien nicht zur Reinigung und Desinfektion unserer Instrumente verwendet werden:
 - Natriumhypochlorit (Bleichmittel)
 - Kaliumpermanganat
 - Zitronensäure
 - Schwefelsäure
 - Quecksilbersalze
 - Phenol
 - Chloride
 - Königswasser
 - Lysol
 - Weinsäure (Fleck-/Zahnsteinentferner)
 - Kaliumthiocyanat
 - Iod
 - Salzsäure
- Scaler und Küretten müssen nach jeder Verwendung geschärft werden, damit eine optimale Zahnsteinentfernung gewährleistet ist.
- Scharnierinstrumente müssen regelmäßig geschmiert werden, um der Rostbildung, Korrosion und Schwergängigkeit der Scharniere vorzubeugen.
- Alle Instrumente müssen mit Sorgfalt gehandhabt und, wenn sie einmal fallen gelassen wurden, gründlich auf Beschädigungen untersucht werden.

Reinigung und Desinfektion:

- Alle Instrumente müssen nach jeder Verwendung und vor der Sterilisation nach einer der folgenden Methoden gründlich gereinigt werden:
 - Ultraschallreinigung
 - Automatische Wascheinrichtung
 - Manuelle Reinigung in warmem Seifenwasser
- Ätzende Reinigungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da es zu einer chemischen Reaktion mit dem Edelstahl kommen kann.
- Grobborstige (Draht-) Bürsten sind nicht zu empfehlen, da die Oberfläche der Instrumente beschädigt werden kann.
- Scharnierinstrumente müssen nach dem Reinigen und Abspülen und vor der Sterilisation geschmiert werden.
- Alle Instrumente müssen vor der Sterilisation gründlich getrocknet werden.

Sterilisation:

- Alle Instrumente müssen in handelsüblichen Sterilisationsbeuteln oder Instrumentenkassetten wie folgt sterilisiert werden:
 - Dampfsterilisation, Zyklus von 20 Minuten bei 121°C
 - Chemische Sterilisation (ungesättigter Dampf), Zyklus von 20 Minuten bei 132°C
 - Heißluftsterilisation, Zyklus von 90 Minuten bei 160°C

Scharnierinstrumente müssen in geöffnetem Zustand sterilisiert werden, um eine wirksame Sterilisation des Scharnierbereichs zu gewährleisten. Die Instrumente dürfen in keinem Fall zusammen mit Metallgegenständen sterilisiert werden, die nicht aus Edelstahl bestehen.

Instrucciones de cuidado y esterilización de instrumentos

Cuidado general de instrumentos:

- Nuestros instrumentos están hechos de acero inoxidable de calidad quirúrgica, que ofrece una superior durabilidad y resistencia a la corrosión, aunque pueden deteriorarse si se exponen a ciertas sustancias o condiciones corrosivas. Las siguientes sustancias no deberían usarse para limpiar o desinfectar nuestros instrumentos:
 - Hipoclorito sódico (lejía)
 - Fenol
 - Ácido tartárico (elimina óxido/tártaro)
 - Permanganato potásico
 - Cloruros químicos
 - Tiocianato potásico
 - Ácido cítrico
 - Agua Regia
 - Yodo
 - Ácido sulfúrico
 - Lisol
 - Ácido clorhídrico
 - Sales de mercurio
- Los eliminadores de sarro y los raspadores deberían afilarse tras cada uso para asegurar una eliminación óptima del cálculo.
- Los instrumentos con bisagra deberían mantenerse lubricados para evitar óxido, corrosión y uniones tiesas y para asegurar un funcionamiento suave.
- Los instrumentos deberían tratarse con cuidado e inspeccionar posibles daños si se cayeran.

Limpieza y desinfección:

- Los instrumentos deberían limpiarse cuidadosamente tras cada uso y antes de esterilizarlos mediante uno de los siguientes métodos:
 - Limpieza por ultrasonidos
 - Equipo de lavado automático
 - Frotar manualmente en agua jabonosa caliente
- No deberían usarse limpiadores o detergentes corrosivos debido al riesgo de que reaccionen químicamente con el acero inoxidable.
- No se recomiendan cepillos de cerdas abrasivas (alambre) ya que podrían dañar la superficie del instrumento.
- Los instrumentos con bisagra deberían lubricarse tras limpiarse y enjuagarse y antes de esterilizarse.
- Los instrumentos deben secarse cuidadosamente antes de esterilizarlos.

Esterilización:

- Los instrumentos deberían esterilizarse en bolsas de esterilización comerciales o casetes de instrumentos según los siguientes parámetros:
 - Autoclave de vapor con ciclo de 20 minutos a 121°C
 - Vapor químico no saturado de 20 minutos a 132°C
 - Esterilización de calor seco con ciclo de 90 minutos a 160°C

Los instrumentos con bisagra deben esterilizarse en posición 'abierta' para asegurar una esterilización eficaz de la zona plegable. Los instrumentos nunca deberían esterilizarse junto a objetos de metal que no sea acero inoxidable.

Instructions d'entretien et de stérilisation des instruments

Entretien général des instruments:

- Nos instruments sont en acier inoxydable chirurgical, ce qui leur confère une durabilité et une résistance à la corrosion supérieures. Cependant, ils peuvent être détériorés par certains produits chimiques corrosifs ou sous certaines conditions. Ne pas utiliser les produits chimiques suivants pour nettoyer ou désinfecter nos instruments :
 - Hypochlorite de sodium (Javel)
 - Permanganate de potassium
 - Acide citrique
 - Acide sulfurique
 - Sels de mercure
 - Phénol
 - Chlorures
 - Eau régale
 - Lysol
 - Acide tartrique (élimine tache/tartre)
 - Thiocyanate de potassium
 - Iode
 - Acide chlorhydrique
- Aiguiser les instruments à cureter et les curettes après chaque utilisation pour assurer l'extraction optimale de calculs.
- Veiller à la lubrification des instruments entablés pour éviter la rouille, la corrosion et le grippage des entablures et assurer leur bon fonctionnement.
- Manipuler les instruments avec précaution et les inspecter avec soin après toute chute.

Nettoyage et désinfection:

- Nettoyer avec grand soin tous les instruments après chaque emploi et avant de les stériliser selon une des méthodes listées ci-dessous :
 - Nettoyage par ultrasons
 - Dispositif de nettoyage automatisé
 - Brossage manuel dans eau savonneuse chaude
- Ne pas employer de nettoyeurs ni de détergents corrosifs en raison des risques de réactions chimiques avec l'acier inoxydable.
- Les brosses à poils abrasifs (métalliques) ne sont pas recommandées car elles peuvent endommager le traitement de surface des instruments.
- Lubrifier les instruments entablés après les avoir nettoyés et avant de les stériliser
- Sécher complètement tous les instruments avant de les stériliser

Stérilisation:

- Stériliser tous les instruments dans un sachet de stérilisation usuel dans le commerce ou dans un panier à instruments selon les paramètres suivants :
 - Autoclave à vapeur cycle de 20 minutes @ 121°C
 - Vapeur chimique non saturée cycle de 20 minutes @132°C
 - Stérilisateur à chaleur sèche cycle de 90 minutes @ 160°C

Stériliser les instruments entablés en position « ouverte » pour garantir l'efficacité de la stérilisation au niveau de l'entablure. Ne jamais stériliser les instruments avec d'autres objets métalliques en acier oxydable.

Cura degli strumenti ed istruzioni per la sterilizzazione

Cura generale degli strumenti:

- I nostri strumenti sono prodotti in acciaio inox di tipo chirurgico che offre una durata ed una resistenza superiore alla corrosione. Lo strumentario tuttavia può essere danneggiato dall'esposizione a determinate sostanze chimiche o dalla presenza di particolari condizioni. Occorre evitare l'uso dei seguenti prodotti chimici per la pulizia o la disinfezione dei nostri strumenti:
 - Ipoclorito di sodio (candeggina)
 - Fenolo
 - Acido tartarico (rimuove macchie/tartaro)
 - Permanganato di potassio
 - Cloruri chimici
 - Tiocianato di potassio
 - Acido citrico
 - Acqua regia
 - Tintura di iodio
 - Acido solforico
 - Lysol
 - Acido idrocloridrico
 - Sali di mercurio
- Gli scaler e le curette andrebbero affilati dopo ogni utilizzo onde consentire la rimozione ottimale dei calcoli.
- Gli strumenti snodati andrebbero mantenuti lubrificati onde prevenire la formazione di ruggine, corrosione e rigidità degli snodi e per garantire fluidità al loro funzionamento.
- Lo strumentario andrebbe maneggiato con cura e analizzato scrupolosamente dopo qualsiasi caduta per verificarne eventuali danni riportati.

Pulizia e disinfezione:

- Tutti gli strumenti andrebbero puliti accuratamente dopo ogni uso e prima della loro sterilizzazione utilizzando uno dei metodi elencati di seguito:
 - Pulizia agli ultrasuoni
 - Lavatrice automatica
 - Lavaggio manuale energico mediante strofinamento in acqua saponata calda
- Evitare l'uso di detersivi e prodotti detergenti corrosivi per il rischio di reazioni chimiche con l'acciaio inox.
- Le spazzole con setole abrasive (in filo metallico) sono sconsigliate perché possono danneggiare lo strato superficiale dello strumento.
- Gli strumenti snodati andrebbero lubrificati dopo il lavaggio e il risciacquo e prima della loro sterilizzazione
- Tutti gli strumenti devono essere accuratamente asciugati prima della sterilizzazione

Sterilizzazione:

- Tutti gli strumenti andrebbero sterilizzati in una vaschetta di sterilizzazione del tipo in uso in commercio oppure in una cassetta per lo strumentario secondo i seguenti parametri:
 - Autoclave a vapore, ciclo di 20 minuti @ 121°C
 - Vapore chimico insaturo, ciclo di 20 minuti @ 132°C
 - Sterilizzazione a calore secco, ciclo di 90 minuti @ 160°C

Gli strumenti snodati devono essere sterilizzati in posizione aperta per garantire l'effettiva sterilizzazione nel punto dello snodo. Gli strumenti non dovrebbero essere mai sterilizzati insieme ad oggetti metallici non prodotti in acciaio non inox.

Instruções de conservação e esterilização dos instrumentos

Cuidados gerais com os instrumentos:

- Os nossos instrumentos são fabricados em aço inoxidável de grau cirúrgico, que oferece maior durabilidade e resistência à corrosão. No entanto, eles podem sofrer danos se forem expostos a determinados produtos químicos corrosivos ou usados em atmosfera corrosiva. Os seguintes produtos químicos não devem ser utilizados para limpar ou desinfetar os nossos instrumentos:
 - Hipoclorito de sódio (lixívia)
 - Fenol
 - Ácido tartárico (removedor de manchas/tártaro)
 - Permanganato de potássio
 - Cloretos químicos
 - Tiocianato de potássio
 - Ácido cítrico
 - Água-régia
 - Iodo
 - Ácido sulfúrico
 - Lisol
 - Ácido clorídrico
 - Sais de mercúrio
- Os destartarizadores e as curetas devem ser afiados após cada utilização, a fim de garantir a remoção ideal do cálculo.
- Os instrumentos articulados devem ser mantidos lubrificados para evitar o aparecimento de ferrugem, corrosão e articulações perras, com vista a garantir o bom funcionamento.
- Os instrumentos devem ser manuseados com cautela e inspecionados cuidadosamente em relação a eventuais danos resultantes de queda.

Limpeza e desinfecção:

- Todos os instrumentos devem ser cuidadosamente limpos após cada utilização e antes da esterilização, usando um dos métodos listados abaixo:
 - Limpeza por ultrassons
 - Equipamento de lavagem automático
 - Lavagem manual com água morna e sabão
- Os produtos de limpeza e detergentes corrosivos não devem ser usados devido ao risco de reações químicas com o aço inoxidável.
- As escovas com cerdas (de arame) abrasivas são desaconselhadas, por poderem danificar o acabamento da superfície do instrumento.
- Os instrumentos articulados devem ser lubrificados após a limpeza e o enxaguamento, bem como antes da esterilização
- Todos os instrumentos devem ser completamente secos antes da esterilização

Esterilização:

- Todos os instrumentos devem ser esterilizados dentro de uma bolsa de esterilização, disponível no comércio da especialidade, ou numa cassete de instrumentos, respeitando os seguintes parâmetros:
 - Autoclave a vapor, ciclo de 20 minutos a 121 °C
 - Vapor químico insaturado, ciclo de 20 minutos a 132 °C
 - Esterilização por calor seco, ciclo de 90 minutos a 160 °C

Os instrumentos articulados devem ser esterilizados na posição “aberta”, a fim de garantir a esterilização eficaz da zona de articulação. Os instrumentos nunca devem ser esterilizados juntamente com artefactos metálicos em aço não inoxidável.

